

Отзыв

об автореферате диссертации
Стрекаловской Юлии Олеговны

«Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия», представленной к защите в диссертационный совет Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02- теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Ознакомление с авторефератом даёт в целом достаточное представление о выполненном Юлией Олеговной Стрекаловской диссертационном исследовании, которое обладает и научной новизной, и теоретической значимостью и практической ценностью. Что касается актуальности исследования, то представляется правомерным утверждать, что проблемы языковой подготовки будущих переводчиков не утратят своей актуальности, поскольку их исследование обусловлено необходимостью постоянного повышения уровня владения студентами-лингвистами переводческой компетенцией.

Диссертация, как следует из анализа автореферата, выполнена в новой научно-методической парадигме. Уважение вызывает как собственно научный замысел исследования, так и авторская стратегия его реализации. Ю.О. Стрекаловская поставила перед собой весьма амбициозную цель – разработать и теоретически обосновать методику формирования базовой компетенции устного переводчика на основе ситуаций межкультурного взаимодействия. В качестве теоретической основы разработки авторской методики впервые, насколько нам известно, использован ситуативно-контекстный подход.

Диссертационное исследование заслуживает положительной оценки, его результаты представляются весьма полезными для дальнейшего теоретического осмысления проблем профессиональной подготовки устных переводчиков.

Предпереводческие, переводческие, рефлексивные упражнения, а также авторские методические рекомендации (стр. 18), несомненно, будут востребованы в образовательной практике обучения иностранным языкам будущих переводчиков.

Соискатель обогатила терминологический тезаурус отечественной лингводидактики, обосновав введение в научно-методический оборот новых терминологических единиц английского происхождения «имбрикация», «стоп-фактор», «тайминг».

Содержание диссертации отражено в одиннадцати статьях, опубликованных в научных изданиях не только Нижегородского лингвистического университета, но и других авторитетных научно-методических центров, в том числе Московского городского педагогического университета, Тверского государственного университета, Пермского национального исследовательского политехнического университета, Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина.

В процессе ознакомления с авторефератом возникли некоторые вопросы, а отдельные положения показались нам спорными и нуждаются в дополнительных авторских пояснениях. Данным обстоятельством обусловлены наши вопросы, уточнения и замечания.

1. Одной из задач исследования предусмотрено «разработать и апробировать опытным путём методику формирования БКУП...» (с. 6). А в рубрике «Научная новизна исследования» утверждается, что «разработана модель формирования БКУП» (с. 9). В этой связи хотелось бы понять: эта неточность вкралась в текст автореферата по недосмотру или же Вы интерпретируете «модель» и «методику» как синонимы?

2. Недостаточно корректно использовано понятие «ситуация межкультурного взаимодействия», определение которому, данное на с.15, не проясняет его роли в методике формирования переводческой компетенции. По существу речь идёт о моделировании ситуаций межкультурного взаимодействия (с. 15), что представляется совершенно обоснованным.

3.Обращает на себя внимание факт того, что в автореферате весьма лапидарно представлена собственно «методическая кухня» формирования переводческой компетенции, что характерно для исследований по специальности 13.00.02. Хотелось видеть отличительные особенности предпереводческих, переводческих, рефлексивных упражнений, разработанных на основе ситуативно-контекстного подхода в сочетании с ещё пятью подходами.

Всё изложенное позволяет заключить, что диссертация Ю.О. Стрекаловой «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» представляет собой самостоятельную завершённую научно-квалификационную работу, соответствующую требованиям п.п. 9,10, 11, 13, 14 положения «О порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства РФ № 842 от 24. 09. 2013, в редакции от 01. 10. 2018, с изменениями от 26. 05. 2020, а её автор Стрекаловская Юлия Олеговна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Кандидат педагогических
наук, доцент,
директор института
переводоведения и многоязычия
ФГБОУ ВО «Пятигорский
государственный университет»

И. Ибрагимов

Ибрагимов
Ибрагим Джавпарович

357532 г. Пятигорск, проспект Калинина, д. 9.
Пятигорский государственный университет.
E mail: ibragimov@pgu.ru
тел: 8(8793) 40.01.50
8 928.306.65.55

